

La forza del destino
(The Force of Destiny)

Italian–English libretto

GIUSEPPE VERDI

Personaggi

Il Marchese di Calatrava

— basso

Donna Leonora

(figlia del marchese) — soprano

Don Carlo di Vargas

(figlio del marchese) — baritono

Don Alvaro

— tenore

Padre Guardiano

(francescano) — basso

Fra Melitone

(francescano) — baritono buffo

Preziosilla

(giovane zingara) — mezzosoprano

Curra

(cameriera di Leonora) — mezzosoprano

Un alcade

— basso

Mastro Trabuco

(mulattiere, poi rivendugliolo) — tenore buffo

Un chirurgo

(militare spagnolo) — tenore

Contadini, servi, pellegrini, soldati,
vivandiere e frati

Sinfonia

Characters

The Marquis of Calatrava

— Bass

Donna Leonora

(the Marquis's daughter) — Soprano

Don Carlo di Vargas

(the Marquis's son) — Baritone

Don Alvaro

— Tenor

Padre Guardiano

(a Franciscan friar) — Bass

Fra Melitone

(a Franciscan friar) — Baritone

Preziosilla

(a young gypsy woman) — Mezzo-soprano

Curra

(Leonora's maid) — Mezzo-soprano

A Mayor

— Bass

Mastro Trabuco

(a muleteer, later a peddler) — Tenor

A Surgeon

(a Spanish military surgeon) — Tenor

Peasants, servants, pilgrims, soldiers,
vivandières, and friars

Overture

ATTO PRIMO

Siviglia

Una sala tappezzata di damasco con ritratti di famiglia ed arme gentilizie, addobbata nello stile del secolo 18o, però in cattivo stato. Di fronte due finestre; quella a sinistra è chiusa, l'altra a destra è praticabile, dalla quale si vede un cielo purissimo, illuminato dalla luna, e cime di alberi. Tra le finestre è un grande armadio chiuso, contenente vesti, biancherie, ecc. Ognuna delle pareti laterali ha due porte.

(Il Marchese di Calatrava, con lume in mano, sta congedandosi da Donna Leonora, preoccupata; Curra viene dalla sinistra.)

MARCHESE

Buona notte, mia figlia. Addio, diletta.
Aperto ancora è quel veron.
(Va a chiuderlo.)

LEONORA

(fra sé)
Oh, angoscia!

MARCHESE

Nulla dice il tuo amor?
Perché sì triste?

LEONORA

Padre...Signor...

MARCHESE

La pura aura de' campi
pace al tuo cor donava.
Fuggisti lo straniero di te indegno.

ACT ONE

Seville

A room hung with damask; on the walls, family portraits and coats-of-arms, in eighteenth-century style, but in a bad state of preservation. In the rear wall, two windows; the one on the left is closed, the one on the right is wide open. Through it we see a clear sky in which treetops are sharply silhouetted against the bright moonlight. Between the two windows there is a great wardrobe, closed, containing clothing, linen, etc. Each of the side walls has two doors.

(The Marquis of Calatrava, holding a lamp, is bidding goodnight to Donna Leonora, who appears worried. Curra enters from the left.)

MARQUIS

Goodnight, my child. Goodbye, sweet child.
The balcony is still open!
(goes to close it)

LEONORA

(to herself)
What anguish!

MARQUIS

Doesn't your affection give you words?
Why are you so sad?

LEONORA

Father - my lord -

MARQUIS

The quiet country air
once soothed your heart.
You have fled here to escape the unworthy
foreigner.

A me lascia la cura dell'avvenir;
nel padre tuo confida che t'ama tanto.

Leave the future to me.
Confide in your father, who loves you so.

LEONORA
Ah, padre!

LEONORA
Ah, father!

MARCHESE
Ebben, che t'ange? Non pianger.

MARQUIS
What troubles you? Do not weep.

LEONORA
(fra sé)
Oh, rimorso!

LEONORA
(to herself)
Oh, remorse!

MARCHESE
Ti lascio.

MARQUIS
I leave you now.

LEONORA
(gettandosi con effusione tra le braccia del padre)
Ah, padre mio!

LEONORA
(throwing herself into her father's arms)
Ah, my father!

MARCHESE
Ti benedica il cielo. Addio.
Addio.

MARQUIS
God bless you. Goodnight.
Goodnight.

LEONORA
Addio.
(Il marchese l'abbraccia, riprende il lume, e va nelle sue stanze. Curra chiude la porta dietro il Marchese, e riviene a Leonora la quale piange.)

LEONORA
Goodnight.
(The Marquis kisses her, takes up his lamp and goes off to his room. Curra closes the door after him and then comes back to Leonora, who is in tears.)

CURRA
Temea restasse qui fino a domani!
Si riapra il veron.
Tutto s'appronti, e andiamo.
(Toglie dall'armadio un sacco da notte in cui ripone biancheria e vesti.)

CURRA
I feared he would stay until tomorrow!
I'll open the balcony again.
All's ready, let us go.
(From the wardrobe she takes a bag, into which she puts linen and gowns.)

LEONORA
E sì amoroso padre,
avverso fia tanto ai voti miei?
No, no, decidermi non so.

LEONORA
Can so loving a father
oppose my wishes so strongly?
No, no, I cannot decide.

CURRA
Che dite?

CURRA
What are you saying?

LEONORA
Quegli accenti nel cor,
come pugnali scendevanmi.
Se ancor restava,
appreso il ver gli avrei...

LEONORA
His words were like daggers
in my heart.
Had he not gone out,
I should have confessed all...

CURRA
(smettendo il lavoro)
Domani allor nel sangue suo,
saria Don Alvaro,
od a Siviglia prigioniero,
e forse al patibol poi.

CURRA
(ceasing her work)
And then tomorrow Don Alvaro
would lie in his own blood
or else be imprisoned in Seville,
and then, perhaps, hanged.

LEONORA
Taci!

LEONORA
Silence!

CURRA
E tutto questo
perch'egli volle amar chi non l'amava.

CURRA
And all this
because he loves one who did not love him.

LEONORA
Io non amarlo?
Tu ben sai s'io l'ami...
patria, famiglia, padre
per lui non abbandono?
Ahi, troppo, troppo sventurata sono!
Me pellegrina ed orfana,
lungi dal patrio nido,
un fato inesorabile
sospinge a stranio lido;
colmo di tristi immagini,
da' suoi rimorsi affranto,
è il cor di questa misera
dannato a eterno pianto, *ecc.*
Ti lascio, ahimè, ahimè, con lagrime
dolce mia terra, addio.
Ahimè, ahimè, non avrà termine
Per me sì gran dolore!
Addio.

LEONORA
I not love him?
You know well how I love him -
my country, my family, my father -
am I not leaving all for him?
Ah, my misfortunes are too great to bear!
An orphan and a wanderer,
far from my native land,
a pitiless fate
drives me on, to a foreign shore;
tortured by fearful dreams,
broken with remorse,
this poor one's heart
is condemned to eternal weeping, *etc.*
I leave thee, alas, alas, in tears,
sweet homeland! Farewell.
Alas, so great a sorrow
has no end!
Farewell.

CURRA
M'aiuti, signorina, più presto andrem.

CURRA
If you can help me, milady, we can leave sooner.

LEONORA
S'ei non venisse?

LEONORA
And if he doesn't come?

di Dio l'Angelo santo.

LEONORA

La Vergine degli Angeli
mi copra del suo manto,
e me protegga vigile
di Dio l'Angelo santo.

TUTTI

La Vergine degli Angeli, ecc.

(Leonora bacia la mano al Padre Guardiano, e si dirige sola verso lo speco dell'eremita. I frati, spente le candele, si ritirano in chiesa. Il Padre Guardiano si ferma alla porta e, aprendo le braccia nella direzione dove Leonora è appena scomparsa, la benedice.)

keep vigil to protect you.

LEONORA

May Our Lady of the Angels
shield me beneath Her mantle,
and may the Holy Angel of God
keep vigil to protect me.

ALL

May Our Lady of the Angels, etc.

(Leonora kisses the hand of Father Guardiano, and walks alone toward the hermit's cave. The friars, after putting out their candles, retreat into the church. The Father Superior stops at the door, and, extending his arms in the direction where Leonora has disappeared, blesses her.)

ATTO TERZO

Scena prima

In Italia, presso Velletri

Bosco. Notte oscurissima. Don Alvaro in uniforme di capitano spagnolo dei Granatieri del Re si avvanza lentamente dal fondo. Si sentono voci interne a destra.

CORO

Attenti al gioco, attenti, attenti al gioco, attenti...

PRIMA VOCE

Un asso a destra.

SECONDA VOCE

Ho vinto.

PRIMA VOCE

Un tre a destra...

Cinque a manca.

SECONDA VOCE

Perdo.

DON ALVARO

La vita è inferno all'infelice.

Invano morte desio!

Siviglia! Leonora!

Oh, rimembranza! Oh, notte

ch'ogni ben mi rapisti!

Sarò infelice eternamente, è scritto.

Della natal sua terra il padre volle

ACT THREE

Scene One

Italy, near the Town of Velletri

A forest. Pitch-dark night. Don Alvaro, in the uniform of a Captain of the Spanish Royal Grenadiers, comes forward slowly. Voices are heard off-stage.

CHORUS

Attend to the game, attend to the game...

FIRST VOICE

An ace to the right.

SECOND VOICE

I win.

FIRST VOICE

A three-spot on the right...

Five on the left.

SECOND VOICE

I lose.

DON ALVARO

Life itself is Hell to the sorrowful.

I seek my death in vain!

Seville! Leonora!

Oh, the memory! Oh, night

when all I love was torn from me!

My sorrow shall have no end - it is written so.

My father sought to free his native land

DON ALVARO
(saltando in piedi arrabbiato)
Desso splende più che gemma.

DON ALVARO
(leaping to his feet in anger)
My crest shines brighter than a jewel.

DON CARLO
Sangue il tinge di mulatto.

DON CARLO
It is coloured by your half-breed's blood.

DON ALVARO
(non potendo più frenarsi)
Per la gola voi mentite!
A me un brando!
(Impugna una spada.)
Un brando, uscite!

DON ALVARO
(unable to restrain himself)
You lie in your throat! -
give me a sword!
(He takes a sword.)
A sword! Lead on!

DON CARLO
Finalmente!

DON CARLO
At last!

DON ALVARO
No, l'inferno non trionfi.
Va, riparti.
(Getta la spada.)

DON ALVARO
No, the devil shall not triumph.
Go, leave me.
(throwing down his sword)

DON CARLO
Ti fai dunque di me scherno?

DON CARLO
You mock at me?

DON ALVARO
Va.

DON ALVARO
Go.

DON CARLO
S'ora meco misurarti,
o vigliacco, non hai core,
ti consacro al disonore.
(Gli dà uno schiaffo.)

DON CARLO
If now, you coward, you lack courage
to measure swords with me,
I condemn you to dishonour.
(He slaps Don Alvaro's face.)

DON ALVARO
(furente)
Ah, segnasti la tua sorte!
Morte!
(Raccoglie la spada.)

DON ALVARO
(furious)
Ah, now you have sealed your fate!
Death!
(He takes up the sword again.)

DON CARLO
Morte! A entrambi morte!

DON CARLO
Death to both!

DON CARLO e DON ALVARO
Ah! Vieni a morte, a morte andiam!
(Escono precipitosamente.)

DON CARLO and DON ALVARO
Ah! Come to your death, come!
(They rush out.)

Scena seconda

Scene Two

*Fuori la grotta di Leonora
Valle tra le rupi inaccessibili, attraversata da un
ruscello. Nel fondo a sinistra dello spettatore è una
grotta con porta praticabile, e sopra una campana
che si potrà suonare dall'interno. È il tramonto. La
scena si oscura lentamente; la luna apparisce
splendidissima.
(Leonora, pallida, sfigurata, esce dalla grotta
agitatissima.)*

*Outside Leonora's cave
A valley crossed by a stream flanked by steep cliffs.
To the rear, a cave closed by a door; above it, a bell
which can be rung from within. The sun is going
down, and the scene gradually darkens; the moon
comes out, shining brightly.
(Leonora comes out of the cave, pale and
distraught.)*

LEONORA
Pace, pace, mio Dio!
Cruda sventura
m'astringe, ahimè, a languir;
come il dì primo
da tant'anni dura
profondo il mio soffrir.
L'amai, gli è ver!
Ma di beltà e valore
cotanto Iddio l'ornò,
che l'amo ancor,
né togliermi dal core
l'immagin sua saprò.
Fatalità! Fatalità! Fatalità!
Un delitto disgiunti n'ha quaggiù!
Alvaro, io t'amo,
su nel cielo è scritto:
non ti vedrò mai più!
Oh, Dio, Dio, fa ch'io muoia;
ché la calma può darmi morte sol.
Invan la pace qui sperò quest'alma
in preda a tanto, a tanto duol.

LEONORA
Peace, peace, o my God!
Cruel misfortune
compels me, alas, to languish;
for so many years
have I suffered,
as bitterly as at first.
I loved him, it's true!
But God had blessed him
with such beauty and virtue
that I love him still,
and never shall I be able
to efface his image from my heart.
Ah, destiny! destiny!
A crime divided us here below!
Alvaro, I love you,
and in heaven it is written
that I shall never see you again!
Oh God, God, let me die:
for only in death shall I know peace.
My soul sought peace in vain in this world,
my soul, the prey of eternal sorrow.